

RECOMANACIONS PER REDACTAR PÀGINES WEB

Serveis Lingüístics
Universitat de Barcelona

Març de 2005

Índex

1	Introducció	3
2	Qüestions d'estructura	3
2.1	Estructura HTML	3
2.1.1	<i>Etiquetes de la capçalera (head)</i>	3
2.1.2	<i>Etiquetes del cos (body)</i>	3
2.2	Estructura textual	4
2.2.1	<i>Títols i subtítols</i>	4
2.2.2	<i>Paràgrafs</i>	4
2.2.3	<i>Llistes numerades o amb vinyetes</i>	5
2.2.4	<i>Frases</i>	5
2.2.5	<i>Enllaços</i>	6
3	Qüestions lingüístiques	6
3.1	Usos verbals	6
3.1.1	<i>Comunicació entre la interfície i l'usuari</i>	7
3.2	Lèxic i terminologia	7
3.3	Convencions gràfiques	7
3.3.1	<i>Abreviatures</i>	7
3.3.2	<i>Sigles</i>	9
3.3.4	<i>Símbols</i>	9
3.3.5	<i>Majúscules i minúscules</i>	9
3.3.6	<i>Tipus de lletra</i>	10
3.3.7	<i>Caràcters especials</i>	11
3.4	Correcció lingüística	11



1 Introducció

L'objectiu principal del vostre text és comunicar amb èxit un determinat missatge. Per això, a continuació us oferim algunes pautes que us poden ajudar a assolir-ho amb més garanties. Com a criteris generals tingueu en compte els punts següents:

- Estructureu la informació d'una manera lògica mitjançant una bona progressió de les idees que voleu transmetre.
- Feu els paràgrafs curts i ben connectats entre si.
- Feu les frases curtes i ben estructurades. Eviteu les subordinacions i els incisos innecessaris.
- Aproveu els recursos gràfics (llistes numerades i amb vinyetes) per estructurar el text.
- Rellegiu el que heu escrit (o feu que algú altre ho llegeixi) per assegurar-vos que l'objectiu comunicatiu s'assoleix sense problemes.
- Feu servir els recursos lingüístics a l'abast perquè el text sigui correcte i s'adeqüi als criteris generals de la UB.

2 Qüestions d'estructura

2.1 Estructura HTML

2.1.1 *Etiquetes de la capçalera (head)*

- Cal anar en compte amb el títol del document HTML que es fixa en la capçalera. Ha d'estar escrit correctament i en la llengua del document, ja que habitualment apareix a la barra de títol de la finestra del navegador i és una referència per als motors de cerca. A més, és convenient que sigui igual que el títol del cos del document o que hi tingui un lligam directe.
- També cal revisar la coherència i la correcció del contingut de les metaetiquetes amb informació textual rellevant, com ara la descripció o les paraules clau.
- Les seqüències de Javascript també poden contenir informació textual que cal tenir en compte.

2.1.2 *Etiquetes del cos (body)*

- Les etiquetes del cos del text (incloent-hi la mateixa etiqueta *body*) poden tenir atributs editables que han d'estar escrits correctament i en la llengua del document:
 - *alt* (generalment en les imatges)



- *longdesc* (en les imatges i en els marcs)
 - *onmouse*
 - *standby*
 - *summary* (en les taules)
 - *title*
 - *value* (en els atributs *text*, *button*, *submit* i *reset*)
- En els documents fets amb marcs, cal tenir present que el text de l'etiqueta *noframeset* ha de ser coherent amb la llengua del document.

2.2 Estructura textual

- El text ha d'estar ben estructurat. Els documents llargs és convenient dividir-los en diferents apartats per facilitar-ne la lectura.

2.2.1 Títols i subtítols

- El títol del document, si és possible, ha de coincidir amb el text que apareix a la barra de títol de la finestra del navegador i que s'estableix en la capçalera.
- No s'han d'obviar les preposicions, les conjuncions i els articles dels títols i subtítols. Si s'ha de partir el títol en dues línies o més, aquestes partícules han de quedar sempre a començament de línia.
- Ni els títols ni els subtítols no han d'acabar mai en punt, com tampoc els noms dels menús i de les opcions ni els índexs de les diferents parts del document.
- Els títols i subtítols del document han de mantenir una gradació lògica. És convenient fer servir els recursos tipogràfics disponibles (cos de lletra, format, numeració, etc.).
- En la gradació decreixent dels diferents subapartats cal tenir present els aspectes següents:
 - Els diferents nivells dels subapartats han de quedar reflectits en la disminució del cos de lletra, que mai no pot ser inferior al del text.
 - Els subtítols en majúscula han de ser d'un nivell superior al dels subtítols en minúscula. Com també la negreta ha de quedar per sobre de la cursiva.
 - Quan els documents són molt llargs, és recomanable numerar els subapartats. És convenient no barrejar xifres romanes i aràbigues. D'altra banda, el primer número ha de ser l'u, i no pas el zero.

2.2.2 Paràgrafs

- Cal procurar que els paràgrafs siguin curts. Normalment s'ha d'associar cada paràgraf amb el desenvolupament d'una idea.



- És convenient que els paràgrafs quedin ben connectats entre si. En aquest sentit, cal fer un bon ús dels connectors. Tingueu present els aspectes següents:
 - Els connectors d'ordre són molt útils per indicar processos (*en primer lloc, seguidament, finalment, etc.*).
 - Cal vigilar l'ús dels connectors relacionals (per exemple, *d'una banda* requereix que més endavant aparegui *d'altra banda* o *de l'altra*).
- Els paràgrafs en general han d'acabar amb un signe de puntuació, han de quedar separats de l'anterior i no han de tenir la primera línia sagnada.

2.2.3 Llistes numerades o amb vinyetes

- En documents HTML és habitual i recomanable l'ús de les llistes per estructurar la informació.
- La frase introductòria i els diversos punts han de quedar relacionats, és a dir, s'ha de poder llegir cadascun dels apartats a continuació de l'enunciat, de manera que el resultat sigui una frase entenedora i sintàcticament ben construïda.
- Els diferents elements d'una llista han de ser coherents entre si, és a dir, han de començar amb un element de la mateixa categoria (tots amb verb conjugat, tots amb infinitiu, tots amb nom o tots amb una frase, però no pas un de cada manera).
- Si es fa una enumeració de mots o sintagmes breus sense forma verbal ni puntuació interna, cap dels elements no ha d'anar amb majúscula inicial i no s'han de tancar amb signe de puntuació.

En canvi, si els elements de l'enumeració inclouen alguna forma verbal, aleshores sí que cal començar el primer mot amb majúscula i cada paràgraf s'ha de tancar amb punt.

2.2.4 Frases

- S'ha de seguir l'ordre natural dels constituents de la frase tant com sigui possible per evitar estructures forçades, repeticions, excés de signes de puntuació i possessius innecessaris.

Normalment, pel que fa a la frase, l'ordre és *subjecte, verb* i *complements*; encara que alguns complements, com ara els circumstancials, poden aparèixer al començament.

D'altra banda, en el sintagma nominal, també és més habitual que els adjectius vagin darrere el substantiu que acompanyen.

Ex.: *Per això us adreçem aquesta carta...* (en lloc de *És per això que us adreçem aquesta carta...*), *Al segle XII, abans de l'epidèmia, Barcelona tenia una població...* (en lloc de *Barcelona tenia, al segle XII, abans de l'epidèmia, una població...*), *en*



els casos següents... (en lloc d'*en els següents casos...*), *amb estudis o sense* (en lloc d'*amb o sense estudis*).

- És preferible fer servir verbs més que no pas substantius en determinades posicions, perquè s'eviten possessius, pronoms i verbs innecessaris.

Ex.: *Cal tramitar els documents* (en lloc de *Cal procedir a la tramitació dels documents*), *És necessari reiniciar el programa per instal·lar-lo correctament* (en lloc d'*És necessària la reinicialització del programa per a la seva correcta instal·lació*).

2.2.5 Enllaços

- És convenient que el text de l'enllaç sigui pertinent des del punt de vista informatiu. Cal evitar, per tant, enllaços del tipus «Cliqueu aquí».

D'altra banda, el text de l'enllaç i el títol del document enllaçat han de mantenir una relació de sentit per afavorir la connexió lògica entre els dos documents.

- Els signes de puntuació que puguin seguir un enllaç han de conservar el format del text normal.

3 Qüestions lingüístiques

3.1 Usos verbals

- Utilitzeu verbs en indicatiu més que no pas en subjuntiu.

Ex.: *Si necessiteu més informació, us podeu adreçar a...* (en lloc de *Si necessitéssiu més informació, us podeu adreçar a...*).

- Utilitzeu els verbs en la forma activa més que no pas en la passiva.

Ex.: *Els components de la comissió s'esmenten a continuació* (en lloc de *Els components de la comissió són esmentats a continuació*).

- Eviteu nominalitzacions innecessàries.

Ex.: *Aquest tractament de textos de què disposem permet desenvolupar d'una manera òptima la nostra feina* (en lloc d'*Aquest tractament de textos de què disposem permet l'òptim desenvolupament de la nostra feina*).

- Feu un ús adequat dels temps verbals, com ara l'imperatiu en comptes de l'infinitiu per a les instruccions.

Ex.: *Torna a la pàgina principal* (en lloc de *Tornar a la pàgina principal*).



3.1.1 Comunicació entre la interfície i l'usuari

La comunicació entre la interfície i l'usuari pot ser de dos tipus, i això en condiciona els usos verbals.

a) *Indicacions per a l'usuari.* En les instruccions que van adreçades a l'usuari feu servir el tractament de vós.

Ex.: *Empleneu el formulari de consultes* (en lloc d'*Emplena el formulari de consultes*).

b) *Indicacions de l'usuari.* En les instruccions previstes perquè l'usuari executi un procés feu servir el tractament de tu.

Ex.: *Tanca la finestra* (en lloc de *Tancar la finestra*), *Omet l'animació* (en lloc d'*Ometre l'animació*).

3.2 Lèxic i terminologia

- Feu servir un lèxic correcte i precís, i eviteu les repeticions innecessàries.

Ex.: *Empleneu la sol·licitud* (en lloc de *Complimenteu la sol·licitud*), *Cal tractar la qüestió del pressupost* (en lloc de *Cal tractar el tema del pressupost*).

- Eviteu d'utilitzar arcaïsmes (és millor *fins i tot* que *àdhuc*, *perquè* que *car*, *es diu* que *hom diu*, etc.).
 - Més informació: www.ub.edu/criteris-cub/criteri.php?id=520.
- Utilitzeu els termes en català en comptes d'utilitzar els corresponents en altres llengües (*contrasenya* en lloc de *password*, *enllaç* en lloc de *link*, *etiqueta* en lloc de *tag*, etc.).
- Per afavorir un llenguatge no sexista, sempre que sigui possible és convenient usar mots col·lectius per designar una pluralitat de persones d'un mateix grup (*alumnat* en lloc d'*alumne*, *persones interessades* en lloc d'*interessats*, etc.).
 - Més informació: www.ub.edu/criteris-cub/criteri.php?id=561.

3.3 Convencions gràfiques

3.3.1 Abreviatures

- L'ús de les abreviatures és un recurs que s'ha de fer servir només quan sigui necessari, per qüestions de falta d'espai, en taules, adreces, etc.
- Generalment porten punt al final (*des.* per *desembre*), encara que n'hi ha algunes que s'escriuen amb barra (*a/e* per *adreça electrònica*).
- Mantenen els accents de la paraula sencera (*màx.* per *màxim*).
- Només tenen forma plural les que conserven la part final del mot (*Drs.* per *doctors*).



- En general, s'escriuen amb minúscula o majúscula segons com s'hagi d'escriure el mot sencer, llevat dels tractaments de cortesia, que sempre van amb majúscula inicial (*Sra.*, *Prof.*, etc.).
 - Més informació: www.ub.edu/criteris-cub/criteri.php?id=1077.



3.3.2 Sigles

- Cal assegurar-se que la sigla es podrà interpretar correctament. És convenient, per tant, afegir el desenvolupament de la sigla el primer cop que apareix en el text.
- Generalment s'escriuen en majúscules (*IDIBAPS* en comptes d'*Idibaps*) i no porten punts ni espais (*ICE* en comptes d'*I.C.E* o *I C E*).
- No tenen forma plural: no s'hi ha d'afegir cap *s* (*les ONG* en comptes de *les ONGs*) i, en general, no s'ha de fer la duplicació (*el responsable d'RH* en comptes d'*el responsable d'RRHH*).
- Habitualment, s'escriuen en rodona, no pas en cursiva, encara que corresponguin a denominacions estrangeres.
 - Més informació: www.ub.edu/criteris-cub/criteri.php?id=343.

3.3.4 Símbols

- És un tipus d'abreviació internacional. Per això, és millor usar el símbol en comptes de l'abreviatura, en els casos en què els dos sistemes d'abreviació siguin possibles.
- No porten cap punt al final (*20.30 h*).
- No tenen forma plural (*50 g*).
- Són invariables pel que fa a majúscules i minúscules, és a dir, sempre mantenen la mateixa forma independentment del context (*H₂O*, *3 km*).
- Quan van acompanyats de xifres, cal deixar un espai entre la xifra i el símbol i sempre han de quedar en la mateixa línia (*2 m³*).
 - Més informació: www.ub.edu/criteris-cub/criteri.php?id=973.

3.3.5 Majúscules i minúscules

- A continuació s'ofereixen els casos més freqüents en què cal usar majúscules o minúscules:
 - Majúscula (les inicials de tots els noms i adjectius)

Institucions, organismes i òrgans de gestió	Facultat de Medicina, Vicerektorat de Recerca, Departament de Genètica, Àrea de Serveis a la Comunitat
Nom d'assignatures, màsters, doctorats i cursos de postgrau	l'assignatura de Pragmàtica, màster en Acupuntura, doctorat en Aqüicultura
Jornades i congressos	Jornada de Programari Lliure, Segon Congrés de Botànica
Diaris i revistes	<i>Diari de Girona</i> , <i>El Temps</i>
Nom de les festivitats	les festes de Nadal, l'Onze de Setembre, la



	diada de Sant Jordi
--	---------------------

- Majúscula (només la inicial del primer mot)

Conferències	la conferència «Els països en vies de desenvolupament»
Documents oficials	la Llei orgànica de reforma universitària, el Pla d'estudis, la Memòria acadèmica
Llibres, articles i obres d'art	la novel·la <i>Incerta glòria</i> , l'article «Educar els brivalls», el quadre <i>La càrrega</i>

- Minúscula

Càrrecs i professions	rector, vicerector, vicedegans, director, catedràtic, administradora de centre
Tractaments de cortesia sense abreujar	senyor, professora, doctor
Nom genèric dels estudis	educació primària, doctorat, màster, postgrau, llicenciatura
Disciplines	un manual de física, una conferència de lingüística aplicada
Parts de documents	el capítol segon, l'article 18 de l'EAC, l'annex IV
Documents acreditatius	el passaport, el carnet d'estudiant, el títol de llicenciat en Biologia
Dies de la setmana, mesos i estacions	dimarts, juny, primavera
Nom genèric de topònims urbans	el carrer Gran de Gràcia, l'avinguda de la Diagonal, la plaça de la Universitat
Nom genèric dels campus i edificis	el campus de Bellvitge, l'edifici de les Cúpules, l'aulari de Migdia 1; però l'Edifici Històric
Dependències i parts d'edificis	la sala d'actes, el laboratori d'electrònica, el despatx 371, el taller d'escultura; però l'Aula Magna

- Més informació: www.ub.edu/criteris-cub/criteri.php?id=309.

3.3.6 Tipus de lletra

- La negreta només s'ha d'utilitzar per als títols dels documents i dels apartats.



- La cursiva s'utilitza per als mots escrits en una altra llengua (*el localitzador uniforme de recursos o URL, de l'anglès uniform resource locator*), per als títols d'obres (*la revista Comunicacions*) i per remarcar paraules dins el text.
- No utilitzeu el subratllat dins el text perquè es pot confondre amb un enllaç.
 - Més informació: www.ub.edu/criteris-cub/criteri.php?id=4.

3.3.7 Caràcters especials

- L'apòstrof ha de ser tipogràfic (’), i no pas recte (').
 - Més informació: www.ub.edu/criteris-cub/criteri.php?id=943.
- Les cometes s'utilitzen per als títols de les conferències, per als títols d'articles de diaris i revistes i per a les citacions literals. Preferentment s'han d'utilitzar les cometes angulars (« »). Si feu servir les cometes altes, també han de ser tipogràfiques (“ ”), i no pas rectes (" ").
 - Més informació: www.ub.edu/criteris-cub/criteri.php?id=1169.
- Els guions dels incisos han de ser llargs (—), i no pas guionets (-).
 - Més informació: www.ub.edu/criteris-cub/criteri.php?id=630.
- El punt de la ela geminada ha de ser volat (l·l).
- Per representar en HTML aquests caràcters, cal usar els codis següents:

Caràcter	Entitat	Codi decimal	Codi hexadecimal
'	’	’	’
«	«	«	«
»	»	»	»
“	“	“	“
”	”	”	”
—	—	—	—
·	·	·	·

3.4 Correcció lingüística

És important que els textos estiguin escrits correctament. Una bona ajuda és utilitzar els verificadors ortogràfics que tenen alguns programes d'edició d'HTML, com ara el Dreamweaver o l'editor del Mozilla en català. Si voleu aconseguir el diccionari català del Dreamweaver o el Mozilla, podeu consultar el web de Softcatalà (www.softcatala.org).

Recordeu, però, que amb el verificador només es pot revisar l'ortografia i els errors de picatge. És una eina útil però amb certes limitacions (no corregeix errors de sintaxi, calcs lingüístics, etc.). Cal recordar també, i no ha d'estranyar, que hi ha paraules



correctes que no estan contingudes al diccionari (perquè són totalment previsibles per les regles internes de la llengua, perquè són massa especialitzades, etc.) i casos incorrectes que el verificador no pot detectar (errors ortogràfics, de significat, etc.) perquè coincideixen amb paraules de la llengua que sí que són correctes en altres contextos. Per exemple, *maquina espatllada* en lloc de *màquina espatllada*, *es bo* en lloc d'*és bo*, etc.

Amb l'objectiu que els textos mantinguin una certa unitat o per resoldre determinades qüestions lingüístiques, podeu consultar els *Criteris de la Universitat de Barcelona* (www.ub.edu/criteris-cub). D'altra banda, si voleu una revisió més acurada del text o aclarir dubtes lingüístics concrets, podeu adreçar-vos als Serveis Lingüístics de la Universitat (www.ub.edu/slc/assess/web).